

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

**Москва
2020 г.**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-12</p> <p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; • ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; • операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности; • научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; • выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; • осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; • профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; • приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода,
<p>ПК-13</p> <p>владением основами системы сокращенной</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фонетическую, лексическую и грамматическую систему немецкого и языка;

<p>переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> • основы перевода немецкого языка; о междисциплинарных связях по курсам общего языкознания, лексикологии, грамматики, стилистики и т.п. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: • цифр, дат, имён собственных и географических названий; • осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; • синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста; • свободно владеет системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.
<p>ПК -14 владением этикой устного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ключевые нормы и законы профессионального переводчика; • сущность норм и законов профессионального поведения переводчика; • научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой деятельности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формулировать основные постулаты переводческой этики; • следовать постулатам переводческой этики. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными положениями профессиональной этики устного переводчика; • системой положений, формирующих этику устного перевода; • системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.
<p>ПК -15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; • основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

<p>туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>нормы языкового посредничества.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определить ситуацию межъязыкового общения; • обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; • применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; • выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
--	---

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Академическое письмо», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второй иностранный язык».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения	
		Очная	
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/144	
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа			
Занятия практического типа		32	
Промежуточная аттестация: Зачет / <u>зачет с оценкой</u> / экзамен /		0,15	
Самостоятельная работа (СРС)		111,85	

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.			6				22
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.			6				22
3.	Последовательный перевод. Абзацно-			6				22

	фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдаленный по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод							
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры			8				22
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				23,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого:	144						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	Выработка навыков без переключения (тренировка на одном языке); приемы мнемотехники Два этапа переключения: начальный и тематический. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода.
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном	Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и

	перевод.	навыков переключения
3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

4.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	Выработка навыков без переключения (тренировка на одном языке); приемы мнемотехники Два этапа переключения: начальный и тематический. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода.
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.	Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения
3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов

		образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, контрольные работы
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, реферат

	Текстовые жанры в устном переводе.		
3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование, дискуссия
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Виды содержания текста.
2. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности.
3. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Подстановка.
4. Сложная альтернативная подстановка. Двухязычные словари.
5. Лексически неадекватная подстановка. Одноязычные словари.
6. Типы перевода.
7. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов.
10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.
11. Проблемы языкового оформления переводного текста. Семантические и стилистические ошибки.
12. Основные принципы построения текста. Тема. Рема.
13. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
14. Передача сигнификативных коннотаций.
15. Передача внутриязыкового содержания.
16. Передача содержания на уровне интерпретатора.
17. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
18. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
19. Четыре основных типа переводческих трансформаций (уровневые

трансформации).

20. «Специфические» переводческие трансформации.

21. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?

22. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

Типовые проблемно-аналитические задания

Выполните предпереводческий анализ устного текста и разработайте стратегию перевода:

Die Bundesrepublik Deutschland ist in Gefahr, entscheidende Zukunftschancen zu verspielen. Die Schaffung neuen Wissens, dessen intelligente Nutzung und schnelle Anwendung werden in der modernen Industriegesellschaft immer wichtiger. Zur Zukunftssicherung wäre es zum gegenwärtigen Zeitpunkt notwendig, die Investitionen in Ausbildung und Forschung deutlich zu erhöhen. Stattdessen werden sie unter dem Diktat einer alle anderen Politikfelder dominierenden Fiskalpolitik weiter verringert. Weder die Globalisierung der Wirtschaft und der damit zunehmende Kostendruck noch die Anpassungsprozesse, die die europäische Einigung erfordert, rechtfertigen es, die Bildungs- und Forschungsinvestitionen zu reduzieren. Im Gegenteil — die gegenwärtige Krise kann nur durch mehr Investition in Intelligenz und Einfallsreichtum, die wichtigsten Ressourcen unseres Landes, bewältigt werden. Einseitige Schuldzuweisungen greifen nicht; Derzeit gehen in Deutschland Staat und Wirtschaft Arm in Arm in die falsche Richtung. Schnelle Umkehr tut not. Wir müssen in Politik und Wirtschaft andere Prioritäten — Prioritäten für unsere Zukunft — setzen.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Berliner Zeitung” “Empfehlungen”:рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahreszulässig.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Виды устного перевода.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Переводческие текстовые жанры.
4. Ложные друзья переводчиков.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan? —
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

b) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Выполните устный перевод на русский язык предложений, осуществив компрессию немецких фраз:

1. Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen. — Die Staatengemeinschaft muss vor allem das Entstehen der Gewalt wegen der Ressourcen verhindern.
2. Für Bonn wird der Hauptstadttumzug übrigens längst nicht zu der wirtschaftlichen Katastrophe, die in Reden und Protestdemonstration auf dem Bonner Marktplatz beschworen worden ist. — Für Bonn wird der Hauptstadttumzug zur in Protesten erklärten wirtschaftlichen Katastrophe.
3. Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt

werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen.

4. Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln.
5. Der Wettbewerb zwischen den Unternehmern hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial vorbildlich wahrgenommen werden wollen.
6. Besondere Bedeutung hat die im EU-Ausschuss entwickelte Praxis, dass die Bundesregierung im Rat der EU einen Parlamentsvorbehalt einlegt, wenn der Bundestag noch keine Gelegenheit hatte, in angemessener Weise zu einem Problem Stellung zu nehmen.
7. Zum ersten Mal regelt Deutschland die Zuwanderung in einem Gesetz: Im Mittelpunkt stehen die Öffnung des Arbeitsmarktes für hoch qualifizierte ausländische Fachkräfte, Studierende, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, eine moderne Integrationspolitik und ein verbessertes Asylrecht. — Zum ersten Mal regelt Deutschland die Zuwanderung in einem Gesetz. Es schließt die hoch qualifizierte Fachkräfte, Wissenschaftler, Studierende ein, modernisiert Integrationspolitik und verbessert Asylrecht.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1. Конкурс «Лучший переводчик»: Выполните устный перевод клише и фразеологизмов на русский язык, найдите соответствия в языке перевода:

1. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 2. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 3. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 4. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 5. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 6. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 7. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 8. Du sitzt da wie ein Stück Holz - sag doch mal etwas. 9. Die beiden passen wunderbar zusammen Sie sind aus demselben Holz. 10. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 11. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 12. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.

Типовые тесты

1. Die Übersetzungsvariante des Satzes "Они не располагают деньгами" ist –

- A) Sie haben kein Geld
- B) Sie haben kleines Geld
- C) Sie haben das bißchen Geld
- D) Sie haben weder Geld noch Gut

2. Ergänzen Sie den Satz: Передача инварианта сообщения и его функции средствами другого языка это _____

- A) адекватный перевод
- B) буквальный перевод
- C) устный перевод
- D) синхронный перевод

3. Setzen Sie das nötige Wort ein: "Наиболее активно здесь подвизается военщина этой страны" – "Am aktivsten gebärdet sich dabei _____ des Landes"

- A) der Militärklüngel
- B) der Militärapparat
- C) die Militärhilfe

- D) der Militärstand
4. Man übersetzt die Wortgruppe "паспортный стол" –
- A) das Paßamt
 - B) das Pasgesetz
 - C) der Tischfächer
 - D) die Tischkarte
5. Man übersetzt die Wortgruppe "обезжиренный стол" –
- A) die Entfettungsdiät
 - B) die Entfettungskur
 - C) der entfettete Tisch
 - D) der Entfettungstisch
6. Ergänzen Sie den Satz: Форму высказывания предопределяет _____
- A) коммуникативное задание
 - B) коммуникативный акт
 - C) инвариант сообщения
 - D) инвариант перевода
7. Man übersetzt den Satz: "Я хочу купить костюм" –
- A) Ich möchte mir einen Anzug kaufen.
 - B) Ich will mir einen Anzug kaufen.
 - C) Ich hätte einen Anzug.
 - D) Ich wünsche einen Anzug zu kaufen.
8. Ergänzen Sie: "Viele Arbeiter erklären sich heute unfallfreudig, um eine Arbeit zu bekommen" – "Многие рабочие согласны работать без соблюдения техники безопасности", соответствие достигнуто на уровне _____
- A) предложения
 - B) словосочетаний
 - C) отдельных слов
 - D) морфем
9. Ergänzen Sie: Соответствие достигается на уровне словосочетания при переводе выражения –
- A) die Vereinseitigung des Menschen
 - B) ein braver Mensch
 - C) eine Menge Menschen
 - D) Menschen guten Willens
10. Ergänzen Sie den Satz:
Точности терминологии нужно добиваться при переводе _____ текста.
- A) научного
 - B) художественного
 - C) публицистического
 - D) поэтического
11. Ergänzen Sie den Satz:
Передача всех оттенков смысла наиболее трудна при переводе _____ текста.
- A) художественного
 - B) научного
 - C) технического
 - D) документального
12. Ergänzen Sie den Satz:
Достижения документальной точности необходимо при переводе текстов _____ .
- A) в форме документов
 - B) публицистических
 - C) научно-популярных
 - D) художественных

13. Die Bedeutung des Wortes "der Zweig" im Satz: "Welchen Zweigen schenkt die Regierung vor allem Aufmerksamkeit?" ist
- A) отрасль
 - B) ветвь
 - C) ответвление
 - D) побочная линия
14. Die Bedeutung der Wortgruppe "zum Einsatz kommen" übersetzt man: "Hier kommen auch Computer zum Einsatz"
- A) применяться
 - B) участвовать
 - C) действовать
 - D) вступать (в)
15. Die Bedeutung des Wortes "wodurch" im Satz: "Wodurch erklären Sie den Mißerfolg der letzten Versuchsreihe?" ist
- A) чем
 - B) благодаря чему
 - C) почему
 - D) вследствие чего
16. Übersetzen Sie den Satz: "Was nehmen wir als Hauptgericht?"
- A) Что мы возьмем на второе?
 - B) Что мы берем как главное блюдо?
 - C) Что мы возьмем в качестве мясного блюда?
 - D) Что мы возьмем из основных блюд?
17. Die Übersetzung des Satzes: "Хотите что-нибудь ещё?" ist –
- A) Haben Sie sonst noch einen Wunsch?
 - B) Sonst noch etwas?
 - C) Wollen Sie noch etwas?
 - D) Was wollen Sie noch? ___
18. Die Übersetzung der Wortgruppe "Entwicklung des Weltstahlhandels von 1970 bis 1999" ist
- A) Динамика мировой торговли сталью в период с 1970 по 1999 гг.
 - B) Развитие торговли сталью в мире с 1970 по 1999 гг.
 - C) Изменение мировой торговли сталью в 1970-1999 гг.
 - D) Эволюция торговли сталью в мире в период 1960-1989 гг.
19. Das Synonym des Verbs "wachsen" –
- A) ansteigen
 - B) sich ergeben
 - C) zurückgehen
 - D) abbauen
20. Die Übersetzung des Satzes: "Das ist nicht immer der Fall" ist –
- A) Это не всегда так.
 - B) Это не всегда правда.
 - C) Это не всегда верно.
 - D) Это не всегда действительный случай.
21. Der Stil des Textes: "Geschichte, Kunst und Natur schwebten über Stadt und Tal, vom Meißner Dom bis zum Großsedlitzer Schloßpark, wie ein von seiner eignen Harmonie bezauberter Akkord" ist –
- A) künstlerisch
 - B) publizistisch
 - C) wissenschaftlich
 - D) dokumentarisch
22. Die Übersetzung des Verbs "schweben" im Satz: "Geschichte, Kunst und Natur schwebten über Stadt und Tal" ist –

- A) осеняли (что-л.)
 B) висели (над чем-л.)
 C) парили (над чем-л.)
 D) находились (на чем-л.)
23. Die funktionelle Phrase ist –
 A) Bis dann!
 B) Bis wohin?
 C) Bis elf Uhr.
 D) Bis an die Grenze.
24. Die inhaltsreich-funktionelle Phrase ist –
 A) Gute zwei Monate.
 B) Guten Tag!
 C) Gute Nacht!
 D) Guten Abend!
25. Die inhaltsreich-funktionelle Phrase ist
 A) Die Wiederaufnahme des Verfahrens.
 B) Auf Wiedehören
 C) Auf Wiedersehen
 D) Willkommen!
26. Die funktionelle Phrase ist –
 A) Alle Mann an Deck!
 B) Ein Mann der Öffentlichkeit.
 C) Er ist ein ganzer Mann!
 D) Er ist ein gemachter Mann!
27. Die Übersetzung des Satzes: "Da kommen wir gerade noch gut hin" ist –
 A) Мы как раз успеем.
 B) Мы удачно попадем туда.
 C) Мы успеваем хорошо туда.
 D) Мы приходим как раз удачно.
28. Die funktionelle Übersetzung des Satzes: "Mach's gut" ist
 A) Счастливо оставаться.
 B) Сделай это хорошо.
 C) Устрой это удачно.
 D) Приготовь это хорошо.
29. Die funktionelle Phrase ist –
 A) aber sicher
 B) davor ist niemand sicher
 C) eine sichere Quelle
 D) er ist nicht sicher.
30. Die Übersetzung der Wortgruppe "Lauf um ein langes Leben" ist –
 A) Бег ради prolongation жизни
 B) Движение для длинной жизни
 C) Пробег для долгой жизни
 D) Бег в долгой жизни

Типовые вопросы к контрольным работам

Выполните устный перевод следующих газетных сообщений на русский язык, сохраняя их специальное тема-рема-тическое членение:

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist

der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.

2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Russland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.
3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekaterinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im sogenannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmateriale aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.
4. Unbekannte Täter haben in der Nacht zum Freitag nach Angaben der Polizei einen Brandanschlag auf ein von vier Türken, einem Spanier und zwei Deutschen bewohntes Haus in Göttingen verübt. Ein Mantel sei vor die Haustür gelegt und angezündet worden. Niemand sei verletzt worden, der Sachschaden belaufe sich auf etwa 2000 Mark.
5. Der westdeutsche Einzelhandel hat im Mai 1993 mit rund 51 Milliarden DM real 6,2 Prozent weniger umgesetzt als im Mai 1992. Nominal entspricht dies nach Angaben des Statistischen Bundesamtes einem Rückgang um 4,5 Prozent.

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunderschönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundertentstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landesweit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bau vollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen.

Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим собором принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был

настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святые христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно

высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует

информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
5. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

6.3 Периодические издания:

8. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. www.wordle.net/
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
5. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор

для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.